

### **Собрание книг на карельском языке, изданных в 1937 – 1940 гг., в фондах Национальной библиотеки Республики Карелия**

После Октябрьской революции 1917 г. в СССР был запущен проект стремительного повышения уровня грамотности населения. Языковеды столкнулись с уникальной проблемой - у огромного числа языков малых народов страны письменность находилась на низкой ступени развития или отсутствовала вообще. Как научить читать и писать тех, у кого нет букв? Как в короткие сроки создать алфавиты для огромного числа языков из разных языковых групп?

Перед лингвистами были поставлены важные и сложные задачи:

1. Исследовать ранее не изученные и не описанные языки;
2. Изучить и описать различные существовавшие на тот момент диалекты;
3. Выбрать графическую основу, оптимально подходящую для конкретного языка;
4. Разработать теорию по созданию алфавита и воплотить эту теорию в жизнь.

В этот период проводится множество учительских съездов, разрабатываются орфографии, утверждаются алфавиты. В Москве, а затем и в других городах, начинается массовое издание национальных букварей, значительно расширяется издание периодики на национальных языках.

На период принятия решения о «языковом строительстве» карельский язык не имел своего утвержденного алфавита, а, значит, и хорошо разработанной и используемой письменности.

Карельский язык является исконным (автохтонным) языком национального меньшинства, иначе говоря, используется в течение такого же продолжительного времени, как, например, финский язык. Древнейшим письменным памятником на карельском языке является написанная кириллицей новгородская берестяная грамота № 292 (обнаружена в 1963 г.) – три строки заклинания от грозы. В печати карельский язык впервые был зафиксирован в многоязычном словаре П. С. Палласа, вышедшем в 1786-1789 гг. Дальнейшее развитие карельской письменности было связано с деятельностью Русской православной церкви. В 1887 г. в Твери был подготовлен и издан первый карельский букварь (тверской диалект).

В 1919 г. карельский язык впервые был использован в средствах массовой информации. В газете «Олонецкая звезда» в течение года было опубликовано несколько заметок на карельском языке, при этом использовался русский алфавит без дополнительных знаков.

В 1920 г. при создании Карельской трудовой коммуны литературным языком для карел был избран родственный финский язык. Для тверских карел в 1931 г. в рамках общесоюзного процесса латинизации была разработана письменность на основе латинского алфавита. В тот период неоднократно ставился вопрос о создании собственной письменности и для карел Карельской АССР. Статья о политической необходимости этого, например, была напечатана в газете «Правда» за 14 мая 1931 г.

Во второй половине 1930-х гг. в СССР начался процесс кириллизации письменностей. В сентябре 1937 г. ЦИК РСФСР утвердил переход карельской письменности на кириллицу.

В период с 1937 по 1940 гг. карельский был государственным языком в Карельской АССР наряду с финским и русским. Книгоиздательство на карельском языке в кириллической графике продолжалось до 1940 г.

В 1940 г. карельский язык директивно был лишён статуса официального языка во всех национально-территориальных образованиях на территории СССР и принудительно вытеснен из всех сфер применения, кроме бытовой. Вплоть до 1989 г. карельский язык существовал только в устной традиции.

Национальная библиотека Республики Карелия (далее - НБ РК) является одним из крупнейших хранилищ на территории региона для документов, содержащих ценную информацию о Карелии, опубликованную на страницах книг, журналов, газет. Несомненно, книги, изданные в период с 1937 г. по 1940 г., на карельском языке (кириллица) относятся к особо ценным библиотечным собраниям.

Собрание книг на карельском языке (кириллица) сегодня распределено по трем фондам: фонд сектора редких книг, основной краеведческий фонд книгохранения и депонентный краеведческий фонд. Такая ситуация с организацией хранения книг на карельском языке была вызвана рядом причин:

1. В 2004 г. в библиотеке был запущен процесс депонирования краеведческих документов, часть книг на карельском языке была передана в состав депонентного фонда краеведческой литературы;

2. С 2020 г. началась работа по внесению в Реестр книжных памятников документов на основе социально-ценностного критерия; в результате этой работы выявленные документы с признаками книжных памятников были переданы для хранения в сектор редких книг, в состав таких документов вошли книги на карельском, финском и вепском языках;

3. Оставшаяся часть документов, не вошедших в состав депонентного фонда или не получившая статус книжных памятников, была размещена в помещении основного книгохранения на отдельных стеллажах.

В 2021 г. в НБ РК было принято решение о проведении экспертизы физического состояния всех трех частей собрания книг на карельском языке (кириллица). Цель обследования – получение фактографических о физическом состоянии книг на карельском языке (кириллица), изданных в 1937–1940 гг.

Сначала была обследована та часть коллекции, которая находилась в составе фонда основного книгохранения, как наиболее уязвимая: на нее не распространялись особые правила выдачи и хранения, как в секторе редких книг и депонентном фонде. После составлены паспорта состояния на две другие части, хранящиеся в депонентном фонде и секторе редких книг.

Для работы за основу была взята электронная база данных «Книга», разработанная специалистами Федерального центра консервации библиотечных фондов Российской национальной библиотеки (далее – ФЦКБФ).

Электронный паспорт состояния документа состоит из нескольких блоков, позволяющих дать исчерпывающую характеристику как отдельных элементов книги, так и оценить состояние документа в целом. Для получения еще более исчерпывающей информации в базу вносились данные, которые не были изначально в ней предусмотрены. Для внесения дополнительных сведений использовались свободные поля примечаний, имеющиеся в бланке паспорта. Так, паспорт дополнился более подробными сведениями о форзацах, способах крепления блока к переплету, активно использовалась система меток, заносились сведения не только о месте издания, но и данные об издательстве.

В результате проведенной в 2021 г. экспертизы было выявлено, что в фондах НБ РК хранится 356 книг на карельском языке периода с 1937 г. по 1940 г., изданных в кириллической графике.

Большую часть собрания составляет художественная литература – 174 документа. Основной массив – переводы на карельский язык произведений известных русских и

зарубежных авторов – таких, как Г.-Х. Андерсен, А.П. Гайдар, В.М. Гаршин, В. В. Бианки, А.Л. Барто, Дж. Свифт, М. Горький, С.Я. Маршак, А.С. Пушкин, Р. Киплинг, Л.Н. Толстой, А.П. Чехов, М.Е. Салтыков-Щедрин, В. Маяковский, И.С. Тургенев, Н. Островский, К.И. Чуковский, Л. Кассиль, В. Гауф. Имеется несколько сборников русских народных сказок, переведенных на карельский язык, а также сборники собственно карельских народных сказок и карельских народных песен.

Характерным для того времени было написание рассказов об известных советских политических деятелях и полководцах. Так, в 1939 г. в переводе на карельский язык увидели свет книги И. Всеволожского «Семен Михайлович Буденный», Г.Е. Рыклина «О храбром пограничнике Карацупе и об Индусе, его умной собаке», сборник рассказов о Ленине «Раскузат Лениных нах». Примечателен также перевод на карельский язык памятника древнерусской литературы «Слово о полку Игореве», изданный в 1940 г.

Параллельно «языковому строительству» в 1920–1930-х гг. активно шел процесс коренизации. Её целью было сглаживание противоречий между центральной властью и коренным населением на местах. Для достижения этой цели необходимо было подготовить и поставить на руководящие должности представителей местных национальностей. Потому немаловажными в этот период времени является издание статей и трудов главных политических деятелей страны, а также государственных постановлений и конституций республик, входящих в состав СССР. На карельский язык переводились работы В.И. Ленина, И.В. Сталина, А.А. Жданова, Л.М. Кагановича, А.И. Микояна, В.М. Молотова, М.И. Калинина. Общий объем таких документов в фондах НБ РК составил 71 издание. Особое место занимает Конституция КАССР, изданная в 1938 г. и 1939 г., а также «Положение о выборах в районные, городские, сельские и поселковые Советы депутатов трудящихся Карельской АССР» (1939 г.), «Положение о выборах в Верховный Совет Карельской АССР» (1938 г.).

Очень интересным и крайне важными среди книг на карельском языке, изданных в 1937-1940 гг., являются школьные учебники. В 1930 г. ЦК ВКП(б), ЦИК и СНК СССР принимают постановление о введении обязательного начального обучения для всех детей в возрасте 8-10 лет. Накануне Великой Отечественной войны в Карелии обязательным становится всеобщее семилетнее образование. Объем имеющейся в НБ РК коллекции учебников на карельском языке – 49 документов. Среди авторов учебников такие выдающиеся ученые и педагоги-методисты как Б.В. Всесвятский (1887–1987), профессор, один из авторов первых программ по биологии для советских школ; Г.И. Иванов (1868–1941), выдающийся географ и преподаватель, автор одного из лучших учебников по географии, неоднократно переиздававшегося; Л.Г. Терехова, автор учебников по географии; В.Г. Эрдели (1886–1968), заведующий кафедрой преподавания географии географического факультета МГПИ им. В.И. Ленина; А.С. Барков (1873–1953), профессор, доктор географических наук; В.А. Тетюрев (1899 – ?), профессор, кандидат биологических наук, автор нескольких книг по ботанике и естествознанию; Н.Н. Баранский (1881–1963), создатель «советской районной школы» как направления экономической географии; Н.А. Рыбкин (186–1919), автор школьных учебников и задачник по геометрии и тригонометрии, которые использовались вплоть до конца 1970-х гг. в качестве стабильных; А.П. Киселев (1852–1963), русский советский педагог, «законодатель» школьной математики; Н.С. Попова (1885–1940), советский педагог – методист, автор ряда учебников и учебных пособий по арифметике; Г.И. Фалеев, автор известного школьного учебника по физике, использовавшегося в советских школах до 1950-х гг.; М.Я. Цузмер (1884–1947), биолог, педагог; Н.А. Шапошников (1851–1920), русский математик, автор учебников для средней и высшей школы, крупнейший методист-педагог XIX в.; Е.С. Березанская (1890–1969), советский педагог, математик-методист, кандидат педагогических наук.

Однако, особую ценность представляют собой учебники и учебные пособия по изучению карельского языка в городских и сельских школах. Это уникальные пособия,

позволяющие увидеть колоссальный уровень работы, проделанной учеными-лингвистами в 1930-х гг. Среди изданий «Букварь» Н.А. Анисимова (1891–1960), претерпевший несколько редакций, учебники по карельскому языку, грамматики и сборники упражнений, авторами-составителями которых были Г.И. Гурьев, А.Л. Волкова, В.П. Фокин, А.Е. Ригоев, П.В. Смородов, А.П. Баранцева, А.А. Галактионова, книги для чтения для начальной школы, 5 и 6 классов неполной и полной средней школы под редакцией В.И. Никитина, Е.Я. Фортунатовой, С.М. Браиловской, Е.И. Дудкиной, А.М. Ершова, Ф.И. Юдиной. Особо стоит выделить «Сборник диктантов: пособие для учителей», составленный Т.А. Вознесенской, и «Прописи», автором которых являлась К.Ф. Хуопалайнен-Степпиева.

Книги, вышедшие в 1930–1940 гг. в региональном издательстве, отличались одной особенностью. Как уже было указано выше, подавляющая часть художественных произведений, учебников для школы и изданий, посвященных политическому и экономическому развитию страны, были переводными. Следовательно, работа переводчиков была крайне важна. Однако, в книгах можно увидеть просто фамилии переводчиков без инициалов, а иногда переводчик не указан вовсе. Нередко переводчиками и ответственными редакторами переводных изданий были ученые-составители учебников карельского языка и книг для чтения, уже упоминавшиеся выше - В.П. Фокин, В.И. Никитин, Г.И. Гурьев, но также часто встречаются фамилии Ф.Г. Локкина, П.В. Пономарева, Е.Ф. Чугунова, Ф.А. Чуккоева, В.Я. Евсеева, Ф.Д. Веселова, Т. Гуттари, Н.И. Богданова (1909–1959), М.А. Смирнова, И.С. Белякова. Литературную обработку сборников карельских сказок и песен осуществляли К. Белякова, Ив. Пожлаков, Вс. Королев, Ф.С. Титкова, К.Ф. Хуопалайнен-Степпиева.

В 2020 г. в рамках национального проекта «Культура» в НБ РК была продолжена работа по отбору региональных изданий в [Федеральный реестр книжных памятников](#) на основе социально-ценностного критерия: «экземпляры первых изданий на языках народов Российской Федерации (кроме русского)». Издания на карельском языке периода с 1920 г. по 1940 г. согласно критериям, разработанным сотрудниками сектора редких книг НБ РК совместно с учеными Института языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук, были отнесены к единичным книжным памятникам как первичные печатные издания на карельском языке в кириллической и латинской графике. На сегодняшний день на основе этих критериев в реестр внесено 202 документа на карельском языке (кириллица и латиница). Все они переданы на хранение в фонды сектора редких книг.

Изучение истории развития региональных (национальных) типографий и книжного дела в провинции является важным источником информации об общественном, социальном и идейно-политическом устройстве общества. 329 книг на карельском языке (кириллица) были напечатаны в Петрозаводске Карельским государственным издательством. 19 книг выпущены в издательстве «Лапсин (лапшин) литературан издательства» в Московских или Ленинградских отделениях. В Лихославле издательством Карельского окружного отдела народного образования было напечатано 3 книги в помощь педагогам.

Понимая колоссальное значение региональных издательств для развития общественной мысли страны Национальная электронная библиотека (далее – НЭБ) запустила проект «Памятники печати региональных типографий». Благодаря этому проекту 26 документов на карельском языке из фондов НБРК периода 1920–1940 г. были оцифрованы и сегодня доступны через портал НЭБ в разделе [«Памятники печати региональных типографий»](#). С В 30–40 гг. XX в. главной задачей школьного образования в СССР в целом и в отдельных регионах в частности была ликвидация безграмотности, как следствие, стало более активным издание иллюстрированных детских книг и журналов. В собрании книг на карельском языке из 356 документов 117 - книги для детей. Все они иллюстрированы. Есть иллюстрации и в учебниках по географии и

естествознанию, а также в книгах для чтения на карельском языке. Таким образом, иллюстрации имеются в 240 книгах различного содержания, но только 9 из них имеют цветные иллюстрации, в остальных иллюстрации черно-белые. Все книги, имеющие цветные иллюстрации вышли в издательстве «Лапсин (лапшин) литературан издательства» в Москве или Ленинграде. Ситуация с указанием художников, оформлявших книги еще сложнее, чем с переводчиками. Всего в нескольких изданиях были напечатаны имена иллюстраторов В.Т. Грюнталя (1898–1963), В.Т. Ракова (1906–1969), Э. Салми, А.А. Пластова (1893–1979). Все эти документы вышли в издательстве «Лапсин (лапшин) литературан издательства». Кто был автором иллюстраций в остальных изданиях, установить пока не представляется возможным.

Важным элементом в структуре книги являются форзац и нахзац. Они несут на себе, в первую очередь, технологическую нагрузку: скрепляют блок с переплетными крышками, служат естественным защитным барьером, предотвращающим повреждение первой и последней тетрадей блока. С другой - могут использоваться как декоративный элемент или даже служить источником дополнительной информации. В обследованных изданиях в 209 случаях форзац отсутствует, т.к. не был предусмотрен в конструкции книги изначально; в 112 документах форзац бумажный белый, в 74 - бумажный цветной однотонный. В 13 изданиях форзац иллюстративно-тематический, в основном это учебники, в 6 изданиях форзац носит декоративно-орнаментальный характер. Помимо характеристики форзаца, была введена оценка его состояния: удовлетворительно / поврежден.

Поскольку все книги изданы в очень короткий период с 1937 г. по 1940 г., то все имеющиеся повреждения очень типичны для документов того времени (см. табл. 1).

Таблица 1 «Повреждения бумажной основы документов»

	повреждено до 20 % (1 балл)	повреждено от 20 до 50 % (2 балла)	повреждено более 50 % (3 балла)
Деформация	271	62	10
Заломы	115	20	3
Разрывы	114	21	5
Утраты	10	0	0
Изменение цвета бумажной основы	43	98	190
Затеки	15	5	1
Пятна	21	2	2
Наклеен скотч на бумажную основу	15	0	0
Пигментация	1	0	0
Следы жизнедеятельности насекомых	1	0	0

Анализ выявленных повреждений показывает, что 96 % документов имеют механические повреждения. Практически у всех изданий визуализируется деформация блока, а также разрывы и заломы по краям переднего и верхнего обрезов блока.

Все книги изданы на бумаге очень низкого качества, напоминающую газетную. Практически во всех документах заметны деструктивные процессы, выражающиеся в сильном изменении цвета бумажной основы документов. Уровень кислотности бумаги определялся с помощью специального наглядного пособия, разработанного специалистами ФЦКБФ. Оно представляет собой комбинацию шкалы цветности и графика взаимосвязи сопротивления излому и индекса желтизны, где выделена зона риска для документов на газетной бумаге, а также документов XX в. (книг, журналов). Подавляющая часть обследованных документов попала в зону риска, т.к. их индекс желтизны, согласно шкале, находится в пределах от 45 до 60 единиц, при том, что нижний порог зоны риска начинается с 30. Кроме того, большой процент листов в книгах имеют

деструктивные нарушения, выражающиеся в хрупкости и ломкости бумажной основы. Это подтверждается большим количеством разрывов и утрат по обрезам книг.

Биологических повреждений на обследованном массиве документов нет. Только на одном документе на месте затеков определяются пигментные пятна и еще на одном - засиды насекомых.

Несмотря на нестабильность бумаги, на которой напечатаны обследуемые книги, печатная краска держится хорошо, все тексты читаемые, осыпания и растекания краски не наблюдается.

Изначально в бланке паспорта состояния базы «Книга», предложенном ФЦКБФ, не было информации о способе крепления блока к переплету. Однако, в паспорте есть свободные поля примечаний, куда удобно вносить дополнительную информацию. Было принято решение использовать терминологию, предложенную специалистами Центра консервации и реставрации Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы им. М. Рудомино (далее – ВГБИЛ) в электронной базе данных «Сохранность».

Таким образом, было выявлено, что 149 изданий имеют скрепочное крепление внакидку, 34 прошиты скрепками на прокол, 173 документа сшиты потетрадно нитками.

Вид крепления непосредственно влияет на состояние связки «блок-обложка/переплетные крышки». Наличие металлических скобок/скрепок усиливает окислительные процессы, происходящие в документе. Скобы со временем подвергаются коррозии, крошатся и засоряют книгу ржавчиной. Вокруг скобок на бумаге появляются «ржавые» пятна темно-бурого цвета. Бумага на месте таких пятен меняет цвет, становится крайне хрупкой, что приводит в итоге к утрате. Как видно из приведенных выше данных, больше половины документов из собрания книг на карельском языке (кириллица) сшиты с применением скрепок. Это объясняется следующими причинами: 1) многие из изданий состоят всего из 1–4 тетрадей, и самым удобным способом крепления, очевидно, было шитье на скрепки; 2) проволокошвейные машины активно применялись в первой половине XX в., этот способ крепления был быстрым и рентабельным, что было особенно важно для провинциальных типографий.

Вид крепления влиял и на выбор материала, из которого изготавливались переплетные крышки и обложка. Так, все издания, сшитые с помощью скрепок, помещены в тонкую обложку из плотной бумаги. Форзацев такие издания не имели, т.к. они не предусматривались конструкцией. В основном это - детские книги и небольшие брошюры с постановлениями партии и правительства, отдельные доклады политических вождей того времени. Такие издания составляют большую половину коллекции книг на карельском языке – 226 документов.

Документы, сшитые потетрадно нитками, вставлены в переплетные крышки из плотного картона. В таких изданиях есть предусмотренные конструкцией форзацы. Практически все переплетные крышки этих документов имеют комбинированное крытье из колленкора и бумаги.

Оценка состояния переплета выявила следующую картину (см. таблицу 2):

Таблица 2 «Повреждения переплета документов»

	повреждено до 20 % (1 балл)	повреждено от 20 до 50 % (2 балла)	повреждено более 50 % (3 балла)
Нарушение шитья (ослабленное шитье)	101	20	29
Выпадение листов	15	2	2
Выпадение блока из переплета	34	25	7
Растрескивание картонной основы переплетных крышек / разрыв обложки	155	62	12
Утрата части картонной основы переплетных крышек / обложки	67	17	0
Деформация	293	51	6

Потертость крытья	164	82	20
Загрязнения	199	60	11
Трещины вдоль корешка	31	23	65
Изменение цвета	21	0	0

В 350 документах из 356 деформирован переплет/обложка, что ведет к последующей деформации книжного блока.

Основными повреждениями крытья традиционно являются потертости разной степени интенсивности (266 документов) и загрязнения и пятна различного происхождения (270 документов).

Еще одним фактором повреждения документа кроме материалов низкого качества, интенсивного использования, неправильного хранения может стать попытка отремонтировать разорвавшийся документ, если этот ремонт выполнен с нарушениями. В нашем собрании есть 50 изданий, к которым были применены попытки ремонта. Для этого не всегда использовались правильные материалы и технологии. Но особо стоит отметить 17 книг, которые были заклеены скотчем, что привело к изменениям цвета на местах заклейки и может осложнить в дальнейшем проведение консервационных мероприятий по стабилизации и реставрации этих документов.

При использовании системы меток было выявлено, что в срочной реставрации нуждается 31 документ, в срочной фазовой консервации – 2 документа, на дезинфекцию поступил 1 документ, срочная нейтрализация необходима 202 документам.

Краткие выводы и рекомендации:

1. Несомненно, все издания на карельском языке, вышедшие в период с 1937 г. по 1940 г., являются ценной частью национального фонда республики, следовательно, необходимо продолжить работу по внесению этих документов в реестр книжных памятников на основе социально – ценностного критерия, чтобы собрать всю коллекцию в единое целое с единым местом хранения;

2. Для получения максимально полной информации о состоянии всей коллекции книг на карельском языке необходимо составить электронные паспорта состояния на документы 1920-1940 гг., напечатанные на латинице;

3. Исходя из полученных фактографических данных, для 297 документов изготовлены микроклиматические контейнеры, с целью защиты оставшихся документов от негативного влияния внешних неблагоприятных условий необходимо изготовить для них микроклиматические контейнеры;

4. Провести срочные мероприятия по дезинфекции.

### Список источников

1. Основы финно-угорского языкознания : прибалтийско-финские, саамский и мордовские языки / Академия наук СССР, Институт языкознания. — Москва : Наука, 1975. — 348 с.

2. Ковалева, С. В. Традиционное и новое в лексике и грамматике карельского языка : (по данным социолингвистического исследования) / С. В. Ковалева, А. П. Родионова ; Карельский научный центр РАН, Институт языка, литературы и истории. — Петрозаводск : Карельский научный центр РАН, 2011. — 138 с.

3. М. А., Создание карельской письменности / А. М. // Культура и письменность Востока : книга IX / Всесоюзный Центральный комитет нового алфавита. — Москва : ВЦК НА, 1931. — С. 77—79.

4. Новак, И. П. Язык тверских карелов : четыре века истории / И. П. Новак // Учёные записки Петрозаводского государственного университета. — 2021. — Т. 43, № 7. — С. 38-47.
5. Филимончик, С. Н. Школьный мир Карелии 1920 – 1930 - х. гг. / С. Н. Филимончик. - Текст : электронный // Вестник Псковского государственного университета. Серия «Социально - гуманитарные науки». - 2013. - №2. - С. 75 - 78. - URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/shkolnyy-mir-karelii-1920-1930-h-gg> (дата обращения 13.09.2022).
6. Илюха, О. П. Учебная книга для начальной школы XX - начала XXI веков : материалы к указателю / О. П. Илюха, И. И. Смирнова. - Текст : электронный // Проблемы современного образования. - 2012. - №5. - С. 182 - 227. - URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/uchebnaya-kniga-dlya-nachalnoy-shkoly-karelii-xx-nachala-xxi-vekov-materialy-k-ukazatelyu/viewer> (дата обращения 13.09.2022).
7. Карелы : модели языковой мобилизации : сборник материалов и документов / Российская академия наук, Карельский научный центр, Институт языка, литературы и истории, Государственный комитет Республики Карелия по делам национальной политики. – Петрозаводск : КНЦ РАН, 2005. - 279 с.
8. Филимончик, С. Н. Книга и власть: издательская деятельность в Карелии в 1920 – 1930 -е годы / С. Н. Филимончик. - Текст : электронный // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». - 2017. - Т. 27, вып. 4. - С. 544 - 552. - URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/kniga-i-vlast-izdatelskaya-deyatelnost-v-karelii-v-1920-1930-e-gody/viewer> (дата обращения 13.09.2022).
9. Одинец, Е. В. Роль Национальной библиотеки Республики Карелия в изучении и сохранении книжных памятников на карельском и вепском языках / Е. В. Одинец. - Текст : электронный // Взаимодействие этносов и культур в евразийском межкультурном пространстве : (к 90-летию Удмуртского института истории, языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН) : сборник статей / Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Удмуртский институт истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра УрО РАН. - Ижевск : УдмФИЦ УрО РАН, 2021. - С. 454 - 459. - URL : <https://elibrary.ru/item.asp?id=47956565>(дата обращения 13.09.2022).
10. Творчество - это свобода. Раков - первый в Карелии иллюстратор книг для детей. - Текст : электронный // Национальный музей Республики Карелия : [официальный сайт]. - URL : <http://kgkm.karelia.ru/site/section/1169> (дата обращения 13.09.2022).